

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	11
1. Einleitung	15
2. Unterkomplexe Translationstheorien	19
2.1 Einführung und Vorwissenschaft	19
2.1.1 Grundbegriff Translation bzw. Übersetzung	19
2.1.2 Grundbegriff Komplexität	25
2.1.3 Vorwissenschaftliche Periode	27
2.1.4 Reflexion und Zwischenergebnis	40
2.2 Linguistisches Paradigma	43
2.2.1 Perspektiven und Probleme der Äquivalenz	45
2.2.2 Kontrastiv-stilistische Ansätze	57
2.2.2.1 Stylistique comparée	57
2.2.2.2 Rudolf Walter Jumpsel	61
2.2.2.3 Peter Newmark	62
2.2.3 Systemlinguistische Ansätze	63
2.2.3.1 Roman Jakobson	63
2.2.3.2 John Catford	64
2.2.3.3 Eugene Nida	65
2.2.3.4 Leipziger Schule	71
2.2.3.5 Otto Kade	72
2.2.3.6 Werner Koller	75
2.2.3.7 Wolfram Wilss	83
2.2.3.8 Jörn Albrecht und Michael Schreiber	85
2.2.4 Textlinguistische Ansätze	87
2.2.4.1 Katharina Reiß	87
2.2.4.2 Albrecht Neubert	90
2.2.4.3 Gerd Wotjak	91
2.2.5 Psycholinguistische und korpuslinguistische Ansätze	93
2.2.6 Reflexion und Zwischenergebnis	95
2.3 Verstehenstheoretisches Paradigma	101
2.3.1 Hermeneutik und Translationshermeneutik	102
2.3.2 Hermeneutische Ansätze	106
2.3.2.1 Fritz Paepcke	106
2.3.2.2 Radegundis Stolze	113
2.3.2.3 Jacques Derrida und Dekonstruktion	141
2.3.3 Reflexion und Zwischenergebnis	142

3. Komplexe Translationstheorien	149
3.1 Einführung	149
3.2 Komplexe Basistheorien	151
3.2.1 Skopostheorie als Ursprung	151
3.2.2 Theorie des translatorischen Handelns	172
3.2.3 Verschiedene Formen des Funktionalismus als Ausprägung der Skopostheorie	175
3.2.3.1 Strategie der Übersetzung von Hönig und Kußmaul	176
3.2.3.2 Der Funktionalismus von Christiane Nord	179
3.2.3.3 Konstruktives Übersetzen von Hans Hönig	199
3.2.3.4 Kreatives Übersetzen von Paul Kußmaul	209
3.2.3.5 Der Sinngabungsprozess von Sigrid Kupsch-Losereit	225
3.2.3.6 Der integrierende Ansatz von Mary Snell-Hornby	232
3.2.4 Reflexion und Zwischenergebnis	237
3.3 Weiterentwickelte komplexe Theorien	249
3.3.1 Intertheorie als Weiterentwicklung der Skopostheorie	249
3.3.1.1 Grundlagen und Theorie	249
3.3.1.2 Didaktik der Intertheorie	260
3.3.2 Semiotisch-interpretationstheoretische Ansätze	266
3.3.2.1 Die Semiotik von Peirce und Eco	267
3.3.2.2 Die Interpretationsphilosophie von Abel und Lenk	294
3.3.2.3 Semiotische Ansätze	315
3.3.2.4 Interpretationstheorie	321
3.3.3 Reflexion und Zwischenergebnis	336
3.4 Nachmetaphysisches Paradigma: Die Komplexe Translationstheorie von Holger Siever als Ziel	345
3.4.1 Von der Metaphysik zur Nachmetaphysik	346
3.4.2 Theorie	350
3.4.3 Didaktik – Modell des Strategischen Übersetzens	365
3.4.4 Reflexion und Zwischenergebnis	372
4. Die Komplexe Translationstheorie in der Praxis	377
4.1 Anwendungsbeispiele	377
4.1.1 <i>Interlinguale</i> Texte	377
4.1.2 <i>Intralinguale</i> Texte	395
4.1.2.1 Leichte Sprache	395
4.1.2.2 Diskurse	415
4.1.3 Intersemiotische und multimediale Texte	427

4.2 Implizite Anwendung komplexerer Strategien	438
4.2.1 Wilss: Werbetext der Singapore Airlines	440
4.2.2 Koller: Beispiele aus seinem Lehrbuch	444
4.2.3 Paepcke: Ein unglückliches Bewusstsein (<i>Les raisins verts</i> , Pierre-Henri Simon, 1950)	448
4.2.4 Stolze: Bibelübersetzungsbeispiele	455
5. »Weiterentwicklung« der Komplexen Translationstheorie	465
6. Fazit und Ausblick	473
7. Anhang	479
7.1 Literaturverzeichnis	479
7.1.1 Printmedien	479
7.1.2 Internetquellen	497
7.1.3 Quellenverzeichnis der Ausgangs- und Zieltexte	497
7.2 Abbildungsverzeichnis	498